



# INDIVIDUELLER SCHULAUSTAUSCH MIT EINEM/R SELBSTGEFUNDENEN FRANZÖSISCHSPRACHIGEN PARTNER/IN

**Anmeldeformular 2024/2025**

## Échange individuel d'élève avec un/e partenaire francophone connue Formulaire d'inscription

Diese Anmeldung richtet sich **nur an Schülerinnen und Schüler, die bereits eine/n französischsprachige/n Partner/in haben** und einen individuellen Austausch mit dieser Partnerin oder diesem Partner durchführen oder fortsetzen möchten. Das Dokument muss ausgedruckt und dann von dem/den gesetzlichen Vertreter(n) des teilnehmenden Schülers bzw. der teilnehmenden Schülerin vollständig ausgefüllt werden. Lesen Sie die Seiten 4, 5 und 6 aufmerksam durch, bevor Sie sie unterschreiben, und geben Sie das Formular (6 Seiten) dann dem/der Französischlehrer/in oder dem/r Schulleiter/in zur Bestätigung. Sobald das Formular ausgefüllt und von dem Erziehungsberechtigten und dem/r Schulleiter/in unterzeichnet wurde, kann der Austausch stattfinden, ohne auf die Rückmeldung der ADD zu warten.

Vor Beginn des Austauschs **sendet die Schule eine einzige Kopie dieses ausgefüllten und unterschriebenen Formulars an die ADD z.H. Frau Dr. Elena Schäfer:**

**ADD – Schulaufsicht Neustadt, Le quartier Hornbach, 67433 Neustadt a.d.W.**

Der/die Teilnehmer/in schickt vor Beginn des Austauschs auch eine Kopie dieses Formulars an die französische Partnerfamilie.

*Detallierte Informationen zum Verfahren entnehmen Sie bitte folgendem Dokument :*

*Individueller Austausch mit einer/m bekannten französischsprachigen Partner/in - Grundsätze und Modalitäten*

*[http://www.ac-strasbourg.fr/echanges\\_individuels/](http://www.ac-strasbourg.fr/echanges_individuels/)*

### Einverständniserklärung

#### zur Durchführung eines individuellen Schüler/innenaustausches

Accord relatif à la mise en œuvre d'un échange individuel d'élèves dans un établissement du second degré

Die vorliegende Vereinbarung (S. 1 bis 3) bezieht sich auf die Durchführung des individuellen Austauschs der beiden unten genannten Schüler/innen während der Schulzeit. Mit dieser Vereinbarung genehmigt der/die Leiter/in der deutschen Schule die Abreise des/r deutschsprachigen Schülers/in und verpflichtet sich, den bzw. die französischsprachige/n Schüler/in für den unten genannten Zeitraum während der Schulzeit bestmöglich willkommen zu heißen. Außerhalb der Schulzeit ist der/die Schulleiter/in nicht für die beiden Schüler/innen verantwortlich.

**BITTE LESERLICH SCHREIBEN !**

#### Informationen über den/die französischsprachige/n Schüler/in

Nom : .....

Prénom : .....

Féminin     Masculin

Date de naissance :

Adresse complète :

.....  
.....  
.....

Téléphone :

.....

Courriel des parents :

.....

#### Informationen über den/die deutschsprachige/n Schüler/in

Name : .....

Vorname : .....

Männlich     Weiblich

Geburtsdatum :

Anschrift :

.....  
.....  
.....

Telefonnummer :

.....

Email der Eltern :

.....

<p><b>Informationen über die französische Schule</b></p> <p>Nom et adresse complète de l'établissement</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Nom et prénom du professeur tuteur</b> de cet échange (<i>obligatoire</i>)</p> <p>.....</p> <p><b>Adresse courriel</b> du professeur tuteur (<i>obligatoire</i>)</p> <p>.....</p> <p>Classe :</p> <p>Cursus bilingue ou abibac :    oui    non</p>	<p><b>Informationen über die deutsche Schule</b></p> <p>Name und Anschrift der Schule</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><b>Name und Vorname der betreuenden Lehrkraft</b> (obligatorisch)</p> <p>.....</p> <p><b>Email der betreuenden Lehrkraft</b> (obligatorisch)</p> <p>.....</p> <p>Klasse :</p> <p>Bilingualer Unterricht oder Abibac-Schule:    ja    nein</p>
<p><b>Aufenthalt des/der französischsprachigen Partners/in in Deutschland</b> <i>Séjour de l'élève francophone en Allemagne</i></p> <p><b>Dates :</b></p> <p>Du ..... au .....</p> <p>Si un second séjour chez le/la partenaire est prévu, préciser les dates :</p> <p>Du ..... au .....</p> <p>Moyen de transport utilisé pour se rendre chez le correspondant.e (aller et retour) :</p> <p>.....</p>	<p><b>Aufenthalt des/der deutschsprachigen Partners/in in Frankreich</b> <i>Séjour de l'élève francophone en France</i></p> <p><b>Daten des Austauschs :</b></p> <p>Vom ..... bis zum .....</p> <p>Falls ein zweiter Aufenthalt im Elsass geplant ist, geben Sie bitte die Daten an :</p> <p>Vom ..... bis zum .....</p> <p>Verkehrsmittel, um zur Gastfamilie zu reisen:</p> <p>.....</p>

**DAUER des Austauschs / DUREE de l'échange**

- 2x 2 Wochen     
 2x 4 Wochen     
 2x 8 Wochen

**Artikel 1 : Ziele des individuellen Schüler/nnenaustausches / Objectifs de l'échange individuel d'élèves**

Ziele des Austausches sind die Verbesserung der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen der Teilnehmenden im Rahmen eines Aufenthaltes mit Unterbringung in einer Gastfamilie und Besuch der Gastschule. Sprachkompetenzen werden vorzugsweise in der Sprache des Gastlandes entwickelt.

*Cet échange a pour objectif l'amélioration des compétences linguistiques et interculturelles des participants dans le cadre d'un séjour d'immersion en milieu scolaire et familial. Les compétences linguistiques des élèves doivent être développées dans la langue du pays d'accueil.*

**Artikel 2: Aktivitäten / activités**

Die Gastschule ist bemüht, den Teilnehmenden einen passenden Stundenplan anzubieten. Die/der Gast Schüler/in soll so viel wie möglich in den Schulalltag integriert werden (Ausflüge, besondere Ereignisse, AGs, ...)

*L'établissement d'accueil s'engage à proposer à chaque participant un emploi du temps adapté. Les établissements d'accueil favoriseront autant que possible l'intégration des élèves à la vie quotidienne de l'établissement (sorties, événements particuliers, ateliers, clubs, etc.).*

**Artikel 3 : Betreuung / Encadrement**

Die beiden Austauschschüler/innen werden von einer für den Aufenthalt in der Schule **zuständigen Lehrkraft (Tutor/in) betreut**. Während des Aufenthalts müssen die Schüler/innen die in der Gastschule geltenden Regeln beachten.

*Les deux participants au programme d'échange individuel sont accompagnés, pour leur séjour en établissement scolaire, par un professeur référent spécialement désigné (professeur tuteur). Le règlement intérieur de l'établissement scolaire d'accueil s'impose aux élèves accueillis.*

**Artikel 4 : Empfang und Unterbringung / Accueil et hébergement**

In beiden Ländern werden die teilnehmenden Schüler/innen bei ihrer Ankunft im Gastland von der Gastfamilie empfangen. Sie werden von der Gastfamilie betreut und untergebracht. Die Gastfamilie gibt sich Mühe bei der Integration der/s Gast Schülerin/Gast Schülers. Jede Familie organisiert die Hin- und Rückfahrten ihres Kindes bis zum Wohnort der Gastfamilie.

*Dans les deux pays, les élèves participant à l'échange sont pris en charge par les familles d'accueil à leur point d'arrivée dans le pays. Les élèves sont ensuite pris en charge et hébergés par les familles d'accueil qui mettent tout en œuvre pour favoriser l'intégration des élèves en échange. Chaque famille organise le voyage aller-retour de son enfant jusqu'au domicile de la famille d'accueil.*

**Artikel 5 : Finanzierung / Financement**

Die Familien der zwei Partnerschüler/innen einigen sich auf die Kostenübernahme: Kosten für die Fahrt bis zur Gastfamilie, Verpflegungskosten, Kosten für den Schulweg, weitere möglicherweise anfallende Kosten.

*Les familles partenaires s'accordent entre elles sur la prise en charge des frais liés à l'échange : frais de transport aller-retour jusqu'au domicile de la famille d'accueil, frais de restauration, frais de transports scolaires, autres frais éventuels.*

**Artikel 6 : Haftungen und Deckung der Risiken / Responsabilité civile et couverture des risques**

Die/der Schulleiter/in, die/der den Austausch genehmigt hat, ist für dessen Durchführung während der regulären Schulstunden verantwortlich. Während der regulären Schulstunden haftet der/die Leiter/in der Gastschule für die Teilnehmer/in, das heißt, so lange die Teilnehmenden Unterricht haben. Jede Familie stellt sicher, dass die nötigen Versicherungen für den Aufenthalt des Kindes auch im Ausland gelten.

*Le chef d'établissement qui a autorisé l'échange est responsable de sa mise en œuvre sur le temps scolaire. Le chef de l'établissement d'accueil est responsable des participants sur le temps scolaire, dans l'amplitude horaire des enseignements et activités de la classe à laquelle ils sont intégrés. Chaque famille vérifie que les assurances souscrites sont également valables pour le séjour de son enfant dans le pays étranger d'accueil.*

**Artikel 7 : Dauer der Einverständniserklärung / Durée de l'accord**

Die vorliegende Einverständniserklärung gilt für die Dauer des Austauschs (siehe Austauschdaten auf Seite 2).

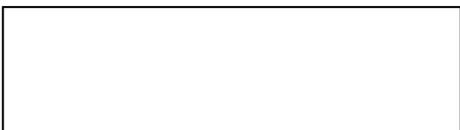
*Le présent accord est conclu pour les dates inscrites en page 2 du formulaire.*

**Ort und Datum :** ..... , den .....

Name und Unterschrift des Schulleiters / der Schulleiterin der deutschen Schule

.....

**Schulstempel**



# TEILNAHMEBEDINGUNGEN FÜR DEN INDIVIDUALAUSTAUSCH

## Conditions de participation aux programmes d'échanges individuels académiques

### ZUSÄTZLICHE UNTERLAGEN, DIE DIE/ DER DEUTSCHE SCHÜLER/IN WÄHREND DES AUSLANDSAUFENTHALTS MIT SICH FÜHREN MUSS :

- Kopie der Unfall- und Haftpflichtversicherung (gültig in der Europäischen Union).
- Europäische Krankenversicherungskarte (frühzeitig bei der Krankenkasse beantragen).
- Übertragung der elterlichen Fürsorge (Seite 6 dieses Dossiers).
- Empfehlung: Schreiben, das bestätigt, dass sich Ihr Kind im Rahmen eines individuellen Schüler/innenaustauschs für den Zeitraum von 2, 4 bzw. 8 Wochen (Datum angeben) ohne die Erziehungsberechtigten in Frankreich aufhält. Zu adaptierende Vorlagen finden Sie u.a. unter [https://assets.adac.de/image/upload/v1597750907/ADAC-eV/KOR/Text/PDF/reisevollmacht-frankreich\\_n2thwj.pdf](https://assets.adac.de/image/upload/v1597750907/ADAC-eV/KOR/Text/PDF/reisevollmacht-frankreich_n2thwj.pdf)



### 1. Austauschpartner/innen / Les participants

Bei minderjährigen Teilnehmenden müssen die Eltern bzw. die gesetzlichen Vertreter/innen den Antrag mitunterschreiben. Alle Teilnehmenden verpflichten sich, den Anweisungen der Veranstalter/innen und der Gastfamilien Folge zu leisten.

*Les participants mineurs, les parents ou les tuteurs légaux doivent signer le formulaire d'inscription. Tous les participants s'engagent à respecter le règlement de l'école et les règles de la famille d'accueil.*

### 2. Gastfamilie / Engagement de la famille d'accueil

Durch die Annahme des Austauschprogramms entsteht die Verpflichtung, die/en Austauschpartner/in aufzunehmen. Der Austausch wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt. Die Austauscheltern übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, der/m ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in die neue Lebenswelt zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast die Landessprache zu sprechen. Sie übernimmt die Unterkunft, die Verpflegung und die Fahrtkosten zur Schule der/s Gastschülerin /Gastschülers.

*En acceptant la proposition d'échange, les parents s'engagent à recevoir le partenaire de leur enfant. L'échange repose sur le principe de la réciprocité. Les parents du participant prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident l'élève étranger à s'adapter à un nouveau mode de vie. La famille d'accueil s'engage à parler la langue cible avec l'hôte. Pour l'élève étranger, elle prend en charge l'hébergement, la nourriture et les frais de transports pour se rendre à l'école.*

### 3. Im Ausland / Comportement pendant l'échange

Die minderjährigen Teilnehmenden verpflichtet sich dazu, sich Mühe zu geben, mit ihrer/seinem Austauschpartner/in und deren/dessen Familie zu kommunizieren. Während des Austauschs sollten gemeinsame Aktivitäten unternommen werden. Die Teilnehmenden verpflichten sich dazu, die am Computer oder mit seinem Handy verbrachte Zeit zu begrenzen. Die Eltern oder gesetzlichen Vertreter/innen sollten darauf achten.

*Le participant mineur s'engage à faire des efforts pour communiquer avec son partenaire et sa famille d'accueil germanophone. Lors de l'accueil en France, il s'engage à proposer à son partenaire des activités communes en dehors du temps scolaire. Le participant mineur s'engage à limiter le temps passé devant l'ordinateur ou l'écran de son téléphone mobile, lorsqu'il reçoit son partenaire en France ou séjourne chez son partenaire germanophone. Les parents ou responsables légaux du participant doivent veiller à cette bonne conduite.*

### 4. Abbruch oder Unterbrechung des Austauschs / Désistement ou interruption de l'échange

Falls ein Abbruch des Austauschs nötig erscheint, müssen die Schule und die Schulbehörde (ADD) sofort schriftlich benachrichtigt werden. Ein Abbruch des Austauschs aus anderen als gesundheitlichen Gründen sollte nur in Erwägung gezogen werden, wenn eine Fortsetzung unzumutbar erscheint.

*L'établissement et l'ADD devront être impérativement informés par écrit si l'élève doit annuler ou interrompre l'échange. Une interruption de l'échange pour des raisons autres que médicales ne devrait être envisagée que si une poursuite de l'échange apparaît impossible.*

## 5. Krankheit oder Unfall / Maladie ou accident

Für den Fall einer Erkrankung oder eines Unfalls ist der gesetzliche Vertreter mit allen ärztlichen Behandlungen einverstanden, die für das Wohl des Kindes als notwendig erachtet werden.

*En cas de maladie ou d'accident, le tuteur légal donne son accord pour tous les soins médicaux qui seront jugés médicalement nécessaires pour le bien de son enfant.*

## 6. Versicherungen / Assurance maladie et responsabilité civile

Die Teilnehmenden müssen für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall- u. Haftpflichtversicherung haben.

*Le participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité civile.*

## 7. Impfungen / Vaccins

In Deutschland besteht in öffentlichen Schulen eine Impfpflicht gegen Masern. Wenn dies bei einem/einer französischen Teilnehmer/in nicht gegeben ist, muss dies bei Ankunft in der deutschen Schule dem/der Schulleiter/in mitgeteilt werden. Die Schulleitung benachrichtigt darauf hin das zuständige Gesundheitsamt.

*En Allemagne, il est obligatoire d'être vacciné contre la rougeole dans les établissements scolaires. Si le participant français ne l'est pas, il devra le signaler au chef d'établissement allemand dès le premier jour de son séjour dans l'école. Celui-ci renseignera le service de santé publique.*

## 8. Haftung / Responsabilités

Die Schulverwaltungen in Deutschland und Frankreich stellen die Beziehungen zu den ausländischen Partnerorganisationen oder Schulen her. Eine reiserechtliche Vermittlertätigkeit ist nicht gegeben. Auch wenn die Schüler/innengruppe von Reiseleitern begleitet und betreut wird, handelt es sich bei den Reisen um private Unternehmungen, die von Schüler/innen, und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung unternommen werden. Jede Haftung der Schulverwaltungen und ihrer Bediensteten ist ausgeschlossen.

*Les instances éducatives des deux pays n'ont pas le statut d'une agence de voyages. Il appartient à la famille de prendre contact avec la famille du correspondant allemand et d'organiser le voyage aller-retour de leur enfant. Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Les employés des instances éducatives françaises, allemandes, autrichiennes ou suisses sont exclus de toute responsabilité.*

## 9. Religiöse und politische Neutralität / Neutralité sur les questions politiques et religieuses

Die Gastfamilie ist gehalten, in religiösen und politischen Fragen Neutralität zu wahren.

*La famille d'accueil est tenue de rester dans la neutralité sur les questions religieuses et politiques.*

## 10. Einverständnis der Schule / Avis du chef d'établissement et de l'équipe pédagogique

Anmeldungen ohne Zustimmung der Schule und ohne Benennung einer Betreuungslehrkraft können nicht berücksichtigt werden.

*Toute inscription sans accord du chef d'établissement ni nomination d'un professeur responsable de l'échange individuel ne sera pas valable.*

---

**Durch meine Unterschrift erkenne ich die oben genannten Teilnahmebedingungen an.**

*Par ma signature, je reconnais et accepte les conditions de participation ci-dessus.*

**Ort und Datum :** ....., den .....

**Unterschrift des/der Schülers/in**

**Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten**

## Erklärung der Erziehungsberechtigten

### Transfert de responsabilité parentale pour un élève mineur participant à un échange individuel scolaire

Ich, die/der Unterzeichnende (Je, soussigné(e)) \_\_\_\_\_

Geboren am (Né/e le): \_\_\_\_\_ in (à) \_\_\_\_\_

Wohnort in (Domicilié à) \_\_\_\_\_

In meiner Eigenschaft als (gissant en qualité de):  
 Vormund (tuteur)     Mutter (mère)     Vater (père)  
 die/der Sorgerechte/r (parent exerçant le droit de garde)

erlaube ich dem Minderjährigen (autorise le mineur),

Name (Nom): \_\_\_\_\_ Vorname (Prénom): \_\_\_\_\_

geboren am (né/e le): \_\_\_\_\_ in (à) \_\_\_\_\_

Wohnhaft in (domicilié à) : \_\_\_\_\_

sich in ... aufzuhalten vom ...bis ... (à effectuer un séjour à l'étranger à..)

Ort / Ville : \_\_\_\_\_ Land / Pays : \_\_\_\_\_

Vom (Datum der Abfahrt) : \_\_\_\_\_ bis zum (Datum der Rückreise) : \_\_\_\_\_

#### Folgende Punkte sind für mich verbindlich:

- Ich übertrage die Sorgerechte und -pflichten an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Austauschpartnerin / des Austauschpartners.  
(Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire.)
- Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Austauschpartnerin/ den Austauschpartner bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde.  
(Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge.)
- Die Eltern werden nach Möglichkeit im Falle einer Krankheit oder eines Unfalls darüber informiert, damit sie sich mit der Gastfamilie über eine notwendige ärztliche Behandlung verständigen können.  
(En cas de maladie ou d'accident, les parents seront dans la mesure du possible informés afin de convenir des soins nécessaires à dispenser.)
- Ich bestätige, dass für meinen Sohn / meine Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Frankreich eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung besteht.  
(Je m'engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre maladie, accident et à responsabilité civile.)
- Ich gebe die Erlaubnis, dass mein Sohn/ihre Tochter sportliche Aktivitäten wie Schwimmen, Reiten, Ski, usw. ausüben darf. Falls nötig, bespreche ich mögliche Einschränkungen mit der Gastfamilie.  
(J'autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l'équitation, le ski, etc. – restrictions à préciser à la famille d'accueil si besoin)).
- Ich erlaube meinem Kind, mit dem Rad zu fahren  
(J'autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo.)
- Ich bespreche **im Vorfeld mit der französischen Gastfamilie**, welche Regeln für das abendliche Ausgehen gelten.)  
(Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point **entre les familles, au préalable.**)

Ort und Datum : \_\_\_\_\_ , den \_\_\_\_\_

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten  
Signature des responsables légaux (obligatoire)